Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gdy podeszwy stóp kapłanów niosących skrzynię JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach Jordanu, wody Jordanu zostaną wstrzymane – (to jest) wody spływające z góry – i staną jednym wałem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i gdy stopy kapłanów niosących skrzynię JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach Jordanu, wówczas wody Jordanu płynące od strony źródła zostaną wstrzymane i staną jednym wałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy stopy kapłanów niosących arkę JAHWE, Pana całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, wtedy wody Jordanu się rozdzielą i wody płynące z góry staną jak jeden wał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zastanowią stopy nóg kapłanów, niosących skrzynię Pana, Panującego nad wszystką ziemią, w wodzie Jordańskiej, tedy się wody jordańskie rozstąpią, tak iż woda płynąca z góry stanie w jednej kupie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy położą stopy nóg swoich kapłani, którzy niosą skrzynię JAHWE Boga wszej ziemie, w wodzie Jordanowej, wody, które są poniżej, zbieżą i opadną; a które powyższ idą, w jednej kupie się zastanowią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko stopy kapłanów niosących Arkę Pana, Boga całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, oddzielą się wody Jordanu płynące z góry i staną jak jeden wał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś stopy kapłanów, niosących Skrzynię Pana, władcy całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, wody Jordanu zostaną rozdzielone i wody płynące z góry staną jak jeden wał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro tylko stopy kapłanów niosących Arkę JAHWE, Pana całej ziemi, staną w wodach Jordanu, wody Jordanu się rozdzielą: wody płynące z góry staną jak jeden wał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko stopy kapłanów niosących Arkę Pana, władcy całej ziemi, zanurzą się w Jordanie, wtedy wody Jordanu się rozdzielą i wody spływające z góry staną jak jeden wał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko stopy kapłanów, którzy niosą Arkę Jahwe, Pana całej ziemi, zanurzą się w wodach Jordanu, rozdzielą się one, te zaś wody Jordanu, które nadpływają z góry, staną jako wał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли в йорданській воді спочинуть ноги священиків, що несуть кивот завіту Господа всієї землі, йорданська вода відійде, а вода, що сходить згори, стане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy nogi kapłanów, co niosą Arkę WIEKUISTEGO, Pana waszej ziemi, staną w Jardenie – wody Jardenu się rozstąpią; wody, które przypływają z góry, staną jako jeden wał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że gdy tylko spody stóp kapłanów niosących Arkę JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach Jordanu, wówczas zostaną odcięte wody Jordanu, wody płynące z góry, i będą stać jak jeden wał”. |

1. 1) jednym wałem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)